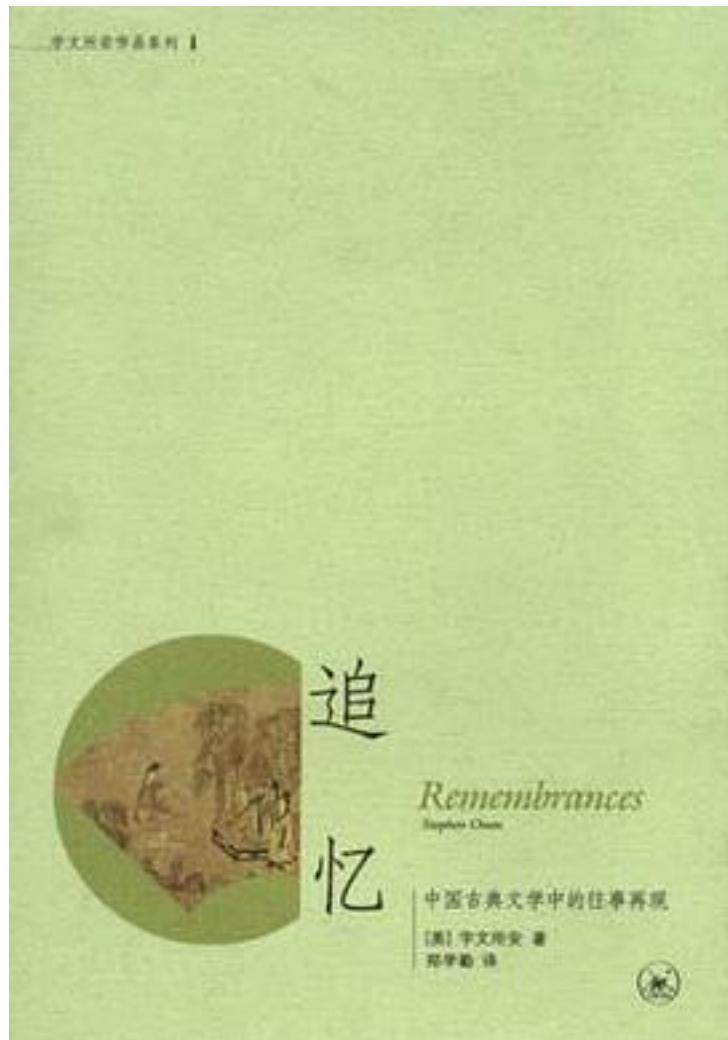


# 追忆



[追忆 下载链接1](#)

著者:[德] 弗里德里希·荷尔德林

出版者:四川文艺出版社

出版时间:2010

装帧:平装

isbn:9787541129520

林克是学德语的专业出身，多年来也一直在高校任教，但译诗于他完全是一种很私密化的“精神的操练”。他多年来致力于译荷尔德林，也不是为了什么“供中国读者了解”，而首先源自这种内在的爱和需要，源自这种“恨不同时”的追慕，源自他与“他的荷尔德林”某种神圣的“契约”。因此，他不会像有些人那样，把这样一本译诗集作为一种职业性的“成果”，而是作为对他所热爱的不幸的天才诗人的“一份祭礼”。——王家新

作者介绍：

荷尔德林 (Friedrich Hölderlin, 1770-1843)，德国古典浪漫主义诗人。1770年3月20日生于尼喀河畔的劳芬，1788起在图宾根神学院学习，与黑格尔和谢林交友。1793年开始在法兰克福、瑞士、法国波尔多等地做家庭教师，1802年，横穿大革命后的法国徒步回到故乡。在得知被他在诗中称为“狄奥蒂玛”的情人病逝后，精神开始错乱。1843年6月7日，在图宾根去世。

目录：

[追忆](#) [下载链接1](#)

标签

荷尔德林

诗歌

德国

诗

林克

德语文学

外国文学

文学

## 评论

就冲林克将“Pathmos”依旧译成“帕特默斯”而非“拔摩岛”，就用林克的“帕特默斯”与戴晖的“帕特默斯”相比较，无论诗性还是准确度，林克都是失败者。

---

王家新在序言里的盛赞似乎有些过誉，不知道是原文本就如此还是怎的，一些词汇和语句表达读来相当别扭，加上我自己其实很不喜欢宏大主题的颂歌，除了偶尔一些描述自然的片段，整体看下来没什么共鸣。但译者在后记的态度确实谦逊，字里行间对几位大诗人的了解程度应该也是可靠的，看来不喜欢这本大部分是我自己的原因。btw后面有好几首原稿脱落很多，看得满头包！

---

完全欣赏不能。继恶之花之后读得很不爽的诗集，不知道是不是翻译的问题。

---

读林克所译荷尔德林的诗集《追忆》，读到开篇就不想读下去了，林克评梁宗岱所译歌德之诗《流浪者之夜歌》：一切的峰顶，沉静，一切的树尖，全不见丝儿风影。等着罢：俄顷，你也要安静。他说除了俄顷有点别扭外，要是把它改成转瞬就完美了。我倒认为俄顷比转瞬好多了。

---

对比起钱春绮先生的译本，林克的译本更具现代翻译的特点，尽可能的意译，同时不将之处理成文言。目前有林克和顾正祥两个译本，前者为佳。

---

荷尔德林的诗有一种宏大的气魄~~林克的翻译似乎过于寻常了。。。译诗是一项可怕的工作，所以我宁可当作是翻译者自己写的诗。在这样的视角下，林克的中文诗显然让我不满足。。。

---

感谢林先生赠书

---

恕我愚钝

这样的诗集应该添一些注释才是嘛，圣经和神话的典故太生疏了，总不能让读者一一去查知？holderlin的诗艺和语感确实厉害，即使从汉语译文中也能感受得到。

因为脆弱的容器并非总能盛下他们。——荷德林 《面包和酒》。

「脆弱的容器並非總能盛下他們，但有時候人可以承受神的豐盈」

悦哥，还书~~~~

不好懂

真纯之诗人

栖居在爱的夜里并以单纯的目光 / 始终专注地守望 / 智慧之深渊

翻译四星，装帧和排版加一星

荷德林真让我无比热爱，心疼和落泪。

“我不知道，贫乏的时代诗人何为？但诗人就像，你说，酒神的神圣的祭司，在神圣的夜里走遍故土他乡。”——荷德林，《面包和酒》

-----  
诗人是酒神的神圣祭师

看荷尔德林一定要看海德格尔

[追忆](#) [下载链接1](#)

## 书评

直译者的任务 作者 刘皓明 发表于2011-11-05《东方早报》

在诗歌翻译中，既然我们翻译的文本是某个文学传统中最杰出的作品，倘若译者要把这样的文本“打造得漂亮些”，就免不了要给原文化妆整容。如果原文已然是绝世殊丽，这样的化妆整容，大概只能戕残原文的丽质，不可能...

-----  
依然记得是在一个大雨滂沱的下午，我搭乘地铁十号线到上海图书馆站与朋友碰面，他迟到了，我便走进站厅的季风书园，似乎是被玻璃橱窗上略萨的巨幅海报吸引，似乎刚好赶上一场西语文学漫谈的讲座，才隔了三五年已然记不真切，只有那日买的两本书一直在：一本是荷尔德林的诗集《...

-----  
《人，诗意的栖居》这首诗虽不在《追忆》里，但却是荷尔德林很重要的一首作品，写这首诗的时候，差不多已是贫病交加而又居无定所，他只是以一个诗人的直觉与敏锐，意识到随着科学的发展，工业文明将使人日渐异化。而为了避免被异化，因此他呼唤人们需要寻找回家之路。栖居于大...

[追忆](#) [下载链接1](#)